第一图书网, tushu007.com

<<罗念生全集 第三卷>>

图书基本信息

书名：<<罗念生全集 第三卷>>

13位ISBN编号：9787208050457

10位ISBN编号：7208050457

出版时间：2004-6

出版时间：上海人民出版社

作者：欧里庇得斯,罗念生译

页数：431

字数：376000

译者：罗念生

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

内容概要

罗念生是我国著名的古希腊文学翻译家。
本全集收入罗念生的译著、相关研究论文及自己创作的散文诗歌、书信等，共计10卷。
其中包括亚里士多德的《诗学》、《修辞学》，埃斯库罗斯悲剧三种，索福克勒斯悲剧四种，欧里庇得斯悲剧六种，阿里斯托芬喜剧六种，荷马史诗《伊利亚特》，《伊索寓言》等著名译著。
它是迄今为止收集罗老一生著译最齐全、最完整、也最精当的版本，也是文学爱好者、古希腊罗马文学研究者的最佳读本和资料库。

作者简介

罗念生，1922年入北京清华学校学习。
1929年起先后在美国俄亥俄大学、哥伦比亚大学和雅典美国古典学院攻读。
1934年回国，历任北京大学、四川大学、清华大学等校教授。
1952年调入北京大学文学研究所，后调中国社科院外国文学研究所任研究员。
早年在北京编过《朝报》文艺副刊。
1931年，在纽约与陈麟瑞、柳无忌等合编《文艺杂志》。
1935年，与梁宗岱合编天津《大公报·诗刊》。
著译有五十多种。
新诗、散文均有专集。
1987年希腊雅典科学院授予“最高文学艺术奖”。
1988年希腊帕恩特奥斯政治和科学大学授予“荣誉博士”称号。
1990年4月10日卒于北京。

书籍目录

欧里庇得斯悲剧六种 序阿尔刻提斯 阿尔刻提斯 《阿尔刻提斯》1943年译本材料 译者序 原编者引言（节译） 抄本版本与译本美狄亚 美狄亚 《美狄亚》1938年译本材料 译者序 原编者引言（节译） 金羊毛的故事 抄本版本与译本 特洛亚妇女 特洛亚妇女 《特洛亚妇女》1944年译本材料 译者序 译者引言 说明一 说明二 抄本版本与译本伊菲革涅亚在陶洛人里 伊菲革涅亚在陶洛人里 《伊菲革涅亚在陶洛人里》1936年译本材料 译者序 原编者引言 抄本版本与译本 酒神的伴侣 酒神的伴侣 安德洛玛克 安德洛玛克（节译）专名索引

章节摘录

用拍利阿斯（Pelias）的女儿害死了珀利阿斯，这国王原是伊阿宋的仇人，欧里庇得斯的第一部曲《珀利阿斯的女儿》（Peliades）便演唱这段故事。
希腊各部有许多英雄曾经参加过这著名的航行，因此关于伊阿宋与美狄亚的故事，除了这北方的特萨利亚（Thes-salian）传说外，还有许多各地方的传说，当中有一种便是科任托斯(Corinth)的传说。
这种传说里面有一个特点便是说美狄亚的儿子原是科任托斯人杀死的。
至于美狄亚亲手杀死她的儿子的故事好像是欧里庇得斯或是一个和他同时的悲剧家所想像出来的。
（十九）稿本问题近三百年来有人说《美狄亚》这剧有两种稿本。
首先一层他们说这遗留下来的稿本旁边引着一些类似的诗句，那些诗句乃是由另一种稿本上面引来的。
但实际上只有一个地方才有这种类似的诗句，即是第723行、724行、729行与730行的旁边所引的四行诗，即第725-728行。
这剧中的四行诗和旁边的四行都是很完美的诗句。
后人硬把这引来的诗句插人第724与729之间，弄得上下不和谐。
此外那些引来的诗行都不能用来证明这悲剧有两种稿本。
这一类的引来的诗句大概是从旁的剧本里引来的，我们知道各剧当中常有类似的句子。
第二层他们说中世纪的注释者曾经指出阿里斯托芬（Aristophanes）的《阿卡奈人》（Acharnae）第119行里有三个字O thermoboulonsplagchnon和欧里庇得斯的《美狄亚》某一处里面的三个字是相同的。
可是我们的《美狄亚》稿本里并没有这三个字。
关于这一点我们可以假定那位注释者把剧名弄错了，我们知道许多这一类的错误。
第三层他们说在那位罗马诗人恩尼乌斯（Ennius）所译的《美狄亚》里面有一行的意思不是我们的抄本里面所有的。
但那一行诗也许是译者由欧里庇得斯的旁的剧本里借来的，我们知道有许多罗马译者常把旁的剧本里面的诗行移到他所译的剧本里面去。
这样看来，我们便不能根据这上面的理由来断定《美狄亚》这剧有两种稿本。
可是这问题还不止这样简单。
据说涅俄佛隆（Neophron）曾经写过一本《美狄亚》，那剧本留下一些残句，从那些残句里我们知道埃勾斯到科任托斯的目的原是来请求美狄亚替他解释他从日神庙上所求得神示的，且知道伊阿宋后来会自缢而死；我们还可以推测埃勾斯来到科任托斯使美狄亚有机会寻求一个安身之所，推测美狄亚在爱儿与复仇的两种感情的冲突之后杀死她的儿子，推测美狄亚和伊阿宋在剧尾大吵了一场。
有人说欧里庇得斯的《美狄亚》是由涅俄佛隆的剧本改作的。
如果这是真的，欧里庇得斯自然没有什么独创的地方，但他依然有他的特色，那便是对于这女英雄的心理冲突的描写。
那古代的希腊人对于文字的抄袭并不像我们现代的人看得这样严重，我们不必去过分地责备古人。
在另一方面看来，欧里庇得斯的剧本这样合于他自己的精神，我们很难相信这是由另一个人的作品改作的。
也许欧里庇得斯曾借涅俄佛隆的名义来表演过一本《美狄亚》，正如他用旁人的名义来表演他的《安德洛玛刻》（Andromache）。
这样说来倒有两种稿本，当中有一种许是在涅俄佛隆的故乡西库翁(Sicyon)表演的。
这稿本只剩下一些残句，前面所说的引来的四行诗句许就是从这剧本里引来的。
如果这是真的，那抄袭的传说便是欧里庇得斯的仇人所散布的无稽之谈。
阿里斯托芬(Aristophanes）、索福克勒斯（Sophocles）和亚理斯多德都把《美狄亚》这剧纯粹当作欧里庇得斯的作品，这更可以打破抄袭的传说。
（二十）本剧的人物与结构说起本剧的人物我们顶好先讨论那些不很重要的。
那女奴隶和那看管孩子的人便是我们首先要讨论的。
那女奴隶是一个科尔客斯(Colchis)人，一般的传说都叫她做美狄亚的乳母，可是本剧里没有什么地方

可以表示她当过乳母。
这老妇人十分心疼她的主妇，而且很同情她。
她很喜爱那两个孩子，忧虑他们的母亲，也忧虑他们。
她对于统治者的心理……

编辑推荐

今年是我国著名古希腊文学学者、翻译家罗念生诞辰100周年，为纪念这位将毕生精力献给翻译古希腊文学的翻译家，十卷本的《罗念生全集》问世，它是迄今为止收集罗念生译著最全的版本。《罗念生全集》除收录了罗念生的精彩译文以及相关研究论文外，还包括他创作的散文诗歌以及和友人间的通信、纪念文章等。

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com